

**No. 31469**

---

**CHINA  
and  
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at Vientiane on 31 January 1993**

*Authentic texts: Chinese, Laotian and English.*

*Registered by China on 9 January 1995.*

---

**CHINE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Vientiane le 31 janvier 1993**

*Textes authentiques : chinois, laotien et anglais.*

*Enregistré par la Chine le 9 janvier 1995.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

附 件

副 本

中华人民共和国政府和老挝人民民主共和国政府  
关于鼓励和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和老挝人民民主共和国政府（以下称“缔约国双方”），为发展两国的经济合作，愿在相互尊重主权和平等互利的基础上，鼓励和保护缔约国一方的投资者在缔约国另一方领土内的投资，并为之创造良好的条件，达成协议如下：

第 一 条

在本协定内：

一、“投资”一词系指缔约国一方投资者依照缔约国另一方的法律和法规在后者领土内投资的各种财产，主要是：

- （一）动产和不动产的所有权及其他财产权利；
- （二）公司的股份或该公司中其他形式的权益；
- （三）金钱请求权和具有经济价值的行为请求权；
- （四）著作权，工业产权，专有技术和工艺流程；
- （五）依照法律授予的特许权，包括勘探和开发自然资源的特许权。

## 二、“投资者”一词

对缔约国双方，系指：

- (一) 具有缔约国任何一方国籍的自然人；
- (二) 依照缔约国任何一方法律、法规设立的经济组织。
- (三) “收益”一词系指由投资所产生的款项，如利润、股息、利息、提成费和其他合法收入。

## 第 二 条

一、缔约国一方应鼓励缔约国另一方的投资者在其领土内投资，并依照其法律和法规接受此种投资。

二、缔约国一方应为在其领土内从事与投资有关活动的缔约国另一方国民获得签证和工作许可提供帮助和便利。

## 第 三 条

一、缔约国一方的投资者在缔约国另一方领土内的投资和与投资有关的活动应受到公正与公平的待遇和保护。

二、本条第一款所述的待遇和保护，应不低于给予任何第三国投资者的投资和与投资有关的活动待遇和保护。

三、本条第一款和第二款所述的待遇和保护，不应包括缔约国另一方依照关税同盟、自由贸易区、经济联盟、避免双重征税协定和为了方便边境贸易而给予第三国投资者的任何优惠待遇。

#### 第 四 条

一、缔约国任何一方不应对缔约国另一方投资者在其领土内的投资采取征收、国有化或其他类似措施（以下称“征收”），除非符合下列条件：

- （一）为了公共利益；
- （二）依照国内法律程序；
- （三）所采取的措施是非歧视性的；
- （四）给予适当和有效的补偿。

二、本条第一款（四）所述的补偿，应等于宣布征收前一刻被征收的投资财产的价值，应是可以兑换的和自由转移的。补偿的支付不应无故迟延。

三、缔约国一方的投资者在缔约国另一方领土内的投资，如果由于战争、全国紧急状态、暴乱、骚乱或其他类似事件而遭受损失，若缔约国后者一方采取有关措施时，其给予该投资者的待遇不应低于给予第三国投资者的待遇。

#### 第 五 条

一、缔约国任何一方应在其法律和法规的管辖下，保证缔约国另一方投资者转移在其领土内的投资和收益，包括：

- （一）利润、股息、利息及其他合法收入；
- （二）投资的全部或部分清算款项；
- （三）与投资有关的贷款协议的偿还款项；
- （四）本协定第一条产生的提成费；

(五) 技术援助或技术服务费，管理费；

(六) 有关承包工程的支付；

(七) 在缔约国一方领土内从事与投资有关活动的缔约国另一方国民的收入。

二、上述转移，应依照转移之日接受投资缔约国一方通行的汇率进行。

## 第 六 条

如果缔约国一方或其代表机构对其投资者在缔约国另一方领土内的某项投资做了担保，并据此向投资者作了支付，缔约国另一方应承认该投资者的权利或请求权转让给了缔约国一方或其代表机构，并承认缔约国一方对上述权利或请求权的代位。代位的权利或请求权不得超过原投资者的原有权利或请求权。

## 第 七 条

一、缔约国双方对本协定的解释或适用所产生的争端应尽可能通过外交途径协商解决。

二、如在六个月内通过协商不能解决争端，根据缔约国任何一方的要求，可将争端提交专设仲裁庭。

三、专设仲裁庭由三名仲裁员组成。缔约国双方应在缔约国一方收到缔约国另一方要求仲裁的书面通知之日起的两个月内各委派一名仲裁员。该两名仲裁员应在其后的两个月内共同推举一名与缔

约国双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员，并由缔约国双方任命为首席仲裁员。

四、如果在收到要求仲裁的书面通知后四个月内专设仲裁庭尚未组成，缔约国双方间又无其他约定，缔约国任何一方可以提请国际法院院长任命尚未委派的仲裁员。

如果国际法院院长是缔约国任何一方的国民，或由于其他原因不能履行此项任命，应请国际法院中非缔约国任何一方国民的资深法官履行此项任命。

五、专设仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应依据本协议的规定和缔约国双方均承认的国际法原则作出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的，对缔约国双方具有拘束力。应缔约国任何一方的请求，专设仲裁庭应说明其作出裁决的理由。

七、缔约国双方应负担各自委派的仲裁员和出席仲裁程序的有关费用。首席仲裁员和专设仲裁庭的有关费用由缔约国双方平均负担。但是，仲裁庭可以裁决缔约国一方承担较多的费用。

## 第 八 条

一、缔约国一方的投资者与缔约国另一方之间就在缔约国另一方领土内的投资产生的争议应尽量由当事方友好协商解决。

二、如争议在六个月内未能协商解决，当事任何一方有权将争议提交接受投资的缔约国一方有管辖权的法院。

三、如涉及征收补偿款额的争议，在诉诸本条第一款的程序后六个月内仍未能解决，可应任何一方的要求，将争议提交专设仲裁庭。如有关的投资者诉诸了本条第二款所规定的程序，本款规定不应适用。

四、该仲裁庭应按下列方式逐案设立：争议双方应各任命一名仲裁员，该两名仲裁员推选一名与缔约国双方均有外交关系的第三国国民为首席仲裁员。头两名仲裁员应在争议任何一方书面通知另一方提出仲裁后的两个月内任命，首席仲裁员应在四个月内推选。如在上述规定的期限内，仲裁庭尚未组成，争议任何一方可提请解决投资争端国际中心秘书长作出必要的委任。

五、仲裁庭应自行制定其程序。但仲裁庭在制定程序时可以参照解决投资争端国际中心仲裁规则。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的，对争议双方具有约束力。缔约国双方根据各自的法律应对强制执行上述裁决承担义务。

七、仲裁庭应根据接受投资缔约国一方的法律（包括其冲突法规则）、本协定的规定以及缔约国双方均接受的普遍承认的国际法原则作出裁决。

八、争议各方应负担其委派的仲裁员和出席仲裁程序的费用，首席仲裁员的费用和仲裁庭的其余费用应由争议双方平均负担。但是，仲裁庭可以裁决一方承担较多的费用。

## 第九 条

如果缔约国一方根据其法律和法规给予缔约国另一方投资者的投资或与投资有关的活动的待遇较本协定的规定更为优惠，应从优适用。

## 第十 条

本协定应适用于在其生效之前或之后缔约国任何一方投资者的投资，该投资应依照缔约国另一方的法律和法规获得批准。

## 第十 一 条

一、缔约国双方代表为下述目的应不时进行会谈：

- (一) 审查本协定的执行情况；
- (二) 交换法律情报和投资机会；
- (三) 解决因投资引起的争议；
- (四) 提出促进投资的建议；
- (五) 研究与投资有关的其他事宜。

二、若缔约国任何一方提出就本条第一款所列的任何事宜进行磋商，缔约国另一方应及时作出反应。磋商可轮流在北京和万象举行。

## 第十 二 条

一、本协定于缔约国双方相互书面通知已完成各自国内法律程序之日后下一个月的第一天开始生效，有效期为十年。

二、如缔约国任何一方未在本条第一款规定的有效期期满前一年书面通知缔约国另一方终止本协定，本协定将继续有效。

三、本协定第一个十年有效期满后，缔约国任何一方可随时终止本协定，但至少应提前一年书面通知缔约国另一方。

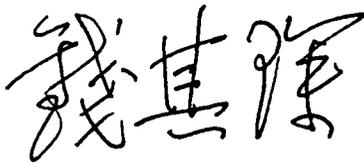
四、第一至第十一条的规定对本协定终止之日前进行的投资应继续适用十年。

由双方政府正式授权其各自代表签署本协定，以昭信守。

本协定于一九九三年一月三十一日在万象签订。一式两份，每份都用中文、老挝文和英文写成，三种文本同等作准。若解释上发生分歧，以英文本为准。

中华人民共和国政府  
代 表

老挝人民民主共和国政府  
代 表



[LAOTIAN TEXT — TEXTE LAOTIEN]

**ສັນຍາ****ລະຫວ່າງ****ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນຈີນ****ກັບ****ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ****ກ່ຽວກັບ****ການສົ່ງເສີມ ແລະ ການປົກປ້ອງການລົງທຶນຊຶ່ງກັນແລະກັນ**

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນຈີນ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ( ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ "ລັດພາຄີໃນສັນຍາ"),

ດ້ວຍຄວາມປາຖະໜາ ທີ່ຢາກສົ່ງເສີມ, ປົກປ້ອງ ແລະ ສ້າງເງື່ອນໄຂທີ່ເອ້ອອນລວຍ ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນ ຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ໃນດິນແດນຂອງ ລັດພາຄີໃນສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ບົນພື້ນຖານການນັບຖືອະທິປະໄຕຂອງກັນແລະກັນ, ຄວາມສະເໝີພາບ ແລະ ຜົນປະໂຫຍດຮ່ວມກັນ ແລະ ໃນຈຸດປະສົງທີ່ຢາກພັດທະນາ ການຮ່ວມມືທາງເສດຖະກິດ ລະຫວ່າງ ສອງລັດຄ້ວຍກັນ,

ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

**ມາດຕາ 1**

ເນື້ອຈຸດປະສົງຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ :

1. ຄຳວ່າ " ທຶນ " ໝາຍເຖິງທຸກຊັບສິນທີ່ນຳໃຊ້ເຂົ້າໃນການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຈາກລັດພາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບລະບຽບກົດໝາຍ ໃນດິນແດນຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ, ໃນນັ້ນລວມມີ :
  - (ກ) ຊັບສິນເຄື່ອນທີ່ ແລະ ຄົງທີ່ ແລະ ສິດທິໃນຊັບສິນອື່ນໆ;

- (ຂ) ຮຸ້ນໃນບໍລິສັດ ຫລື ຮູບການກຳມະສິດອື່ນຢູ່ໃນບໍລິສັດນັ້ນ;
  - (ດ) ສິດເລັ່ງທວງເງິນຫລື ສິດເລັ່ງທວງໄດ້ຈາກການປະຕິບັດວຽກງານ ໃດນຶ່ງຊຶ່ງມີມູນຄ່າທາງເສດຖະກິດ;
  - (ງ) ລິຂະສິດ, ກຳມະສິດທາງອຸດສະຫະກຳ, ດວາມຮອບຮູ້ດ້ານເຕັກນິກ ແລະ ເຕັກໂນໂລຊີ;
  - (ຈ) ສຳປະທານທີ່ໄດ້ຮັບຕາມກົດໝາຍ, ຮວມທັງສຳປະທານເບື້ອງອອກ ຄັ້ນ ຫລື ເບື້ອງອຸດຄັ້ນຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ.
2. ຄຳວ່າ " ຜູ້ລົງທຶນ " ສຳລັບລັດພາຄີໃນສັນຍາໝາຍເຖິງ :
- (ກ) ບຸກຄົນຊຶ່ງມີສັນຊາດຂອງແຕ່ລະລັດພາຄີໃນສັນຍາ;
  - (ຂ) ຫົວໜ່ວຍເສດຖະກິດສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບລະບຽບກົດ ໝາຍຂອງແຕ່ລະລັດພາຄີໃນສັນຍາ.
3. ຄຳວ່າ " ຜົນໄດ້ " ໝາຍເຖິງຈຳນວນຊັບທີ່ໄດ້ມາຈາກການລົງທຶນ, ເປັນ ຕົ້ນກຳໄລ, ເງິນບັນຜົນ, ດອກເບ້ຍ, ຄ່າພາກຫລວງ ແລະ ລາຍຮັບຊຶ່ງ ໄດ້ມາຢ່າງ ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ.

ມາດຕາ 2

- 1. ແຕ່ລະລັດພາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຈະຕ້ອງສົ່ງເສີມໃຫ້ຜູ້ລົງທຶນ ຈາກລັດພາ ຄີໃນສັນຍາຂອງອີກຝ່າຍນຶ່ງ ມາລົງທຶນໃນດິນແດນຂອງຕົນ ແລະ ຮັບຮູ້ ທຶນທີ່ນຳໃຊ້ເຂົ້າໃນການລົງທຶນຕາມລະບຽບກົດໝາຍຂອງຕົນ.
- 2. ລັດພາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຈະຕ້ອງໃຫ້ການຊ່ວຍເຫຼືອ ແລະ ອຳນວຍຄວາມ ສະດວກດ້ານວິຊາເຂົ້າ-ອອກ ແລະ ໃບອະນຸຍາດເຮັດວຽກງານແກ່ຄົນສັນ ຊາດຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາຂອງອີກຝ່າຍນຶ່ງ ທີ່ເຄື່ອນໄຫວຕິດພັນ ກັບ ການລົງທຶນນັ້ນໆ.

ມາດຕາ 3

1. ການລົງທຶນ ແລະ ການເຄື່ອນໄຫວຕິດພັນກັບການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາໃດນຶ່ງ ຈະໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ຢ່າງຖືກຕ້ອງ ແລະ ເປັນທຳ ແລະ ຈະໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງໃນດິນແດນຂອງລັດພາຄີ ໃນສັນຍາຂອງອີກຝ່າຍນຶ່ງ.
2. ການປະຕິບັດຕໍ່ ແລະ ການປົກປ້ອງຄືດັ່ງໄດ້ກ່າວໃນລັກ 1 ຂອງມາດຕານີ້ຈະບໍ່ຕໍ່າກວ່າອັນທີ່ຕົນໄດ້ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ແລະ ການເຄື່ອນໄຫວຕິດພັນກັບການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນລັດທີ່ສາມ.
3. ການປະຕິບັດຕໍ່ ແລະ ການປົກປ້ອງຄືດັ່ງໄດ້ກ່າວໃນລັກ 1 ແລະ 2 ຂອງມາດຕານີ້ຈະບໍ່ກວມເຖິງການເລືອກປະຕິບັດໃດໆ ທີ່ລັດພາຄີໃນສັນຍາ ອີກຝ່າຍນຶ່ງໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງປະເທດທີ່ສາມ ຕາມສັນຍາພາຍໃຕ້ການຮ່ວມສຳພັນທາງພາສີ, ເຂດການຄ້າເສລີ, ການຮ່ວມສຳພັນເສດຖະກິດ, ສັນຍາກ່ຽວກັບການຫລີກລຽງພາສີຊ້ຳຊ້ອນ ຫລື ການອຳນວຍດວາມສະດວກໃຫ້ແກ່ການຄ້າຊາຍແດນ.

ມາດຕາ 4

1. ລັດພາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍໃດກໍ່ຕາມຈະບໍ່ມີການຢຶດເອົາ, ໂອນເອົາເປັນຂອງລັດຫລື ເອົາມາເຕະການທີ່ຄ້າຍຄືກັນ (ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ " ການຢຶດ ") ທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງ ລັດພາຄີໃນສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ທີ່ມາລົງທຶນໃນດິນແດນຂອງຕົນ ເວັ້ນເສຍແຕ່ໃນເງື່ອນໄຂ ດັ່ງລຸ່ມນີ້ :
  - (ກ) ມີຄວາມຈຳເປັນເພື່ອສາທາລະນະປະໂຫຍດ;
  - (ຂ) ເປັນໄປຕາມຂັ້ນຕອນຂອງກົດໝາຍພາຍໃນ;
  - (ຄ) ປາສະຈາກການຈຳແນກ;
  - (ງ) ມີການທົດແທນຄ່າເສັຍຫາຍຢ່າງເໝາະສົມ ແລະ ລັກສິດ.
2. ການທົດແທນຄ່າເສັຍຫາຍຄືດັ່ງໄດ້ກ່າວໃນລັກ 1 (ງ) ຂອງມາດຕານີ້ຈະຕ້ອງເທົ່າກັບມູນຄ່າຂອງທຶນທີ່ໄດ້ຢຶດເອົາໃນເວລາປະກາດການຢຶດເປັນ

ຄ່າທິດແທນທີ່ສາມາດແລກປ່ຽນແລະສົ່ງກັບຕືນໄດ້ຢ່າງອິດສະລະ. ການທິດແທນຄ່າເສັຍຫາຍຈະຕ້ອງຈ່າຍ ໃຫ້ໂດຍບໍ່ແກ່ຍາວເວລາຢ່າງບໍ່ມີ ເຫດຜົນ.

ຜູ້ລົງທຶນຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາໃດນຶ່ງ ທາກໄດ້ຮັບການສູນເສັຍທີ່ກ່ຽວພັນກັບການລົງທຶນຢູ່ດິນແດນຂອງລັດພາຄີ ໃນສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງຍ້ອນສົງຄາມ, ພາວະສຸກເສີນຂອງຊາດ, ການກໍ່ການກະບຸດ ຫລື ການກໍ່ການລຸ້ນວາຍຫລືການກໍ່ເຫດການທີ່ຄ້າຍຄືກັນ ລັດພາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍນີ້ ຖ້າໄດ້ໃຊ້ຄວາມບະຍາຍາມເອົາມາຄຕາການ ເພື່ອປ້ອງກັນອັນຈຳເປັນແລ້ວ ຈະຕ້ອງໃຫ້ການປະຕິບັດຕໍ່ທີ່ບໍ່ຕໍ່າກວ່າ ທີ່ຕືນໄດ້ໃຫ້ແກ່ຜູ້ລົງທຶນຂອງປະເທດ ທີ່ສາມ.

ມາດຕາ 5

ລັດພາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຕ້ອງຮັບປະກັນພາຍໃຕ້ລະບຽບກົດໝາຍຂອງຕົນແກ່ຜູ້ລົງທຶນຈາກລັດພາຄີ ໃນສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງໄດ້ສົ່ງກັບຕືນທຶນ ແລະ ຜົນໄດ້ທີ່ໄດ້ຮັບຢູ່ໃນດິນແດນຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາໃນນັ້ນຮວມມີ :

- (ກ) ກຳໄລ, ເງິນປັນຜົນ, ຄອກເບັ້ຍແລະລາຍຮັບໄດ້ມາຢ່າງຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ;
- (ຂ) ຈຳນວນເງິນທັງໝົດ ຫລື ສ່ວນໃດສ່ວນນຶ່ງຈາກການສຳລະສະສາງຊັບສິນລົງທຶນ;
- (ຄ) ການຈ່າຍເງິນ ອັນສືບເນື່ອງມາຈາກສັນຍາກູ້ຢືມ ທີ່ຕິດພັນກັບການລົງທຶນ;
- (ງ) ຄ່າບາກທລວງຕາມທີ່ໄດ້ກ່າວໄວ້ໃນມາດຕາ 1 ;
- (ຈ) ການຈ່າຍເງິນຄ່າການຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານວິຊາການ ຫລື ຄ່າທຳນຽມຈາກການໃຫ້ການບໍລິການທາງດ້ານເຕັກນິກ ແລະ ການບໍລິຫານງານ;

- (ສ) ການຈ່າຍເງິນທີ່ກ່ຽວພັນກັບການປະຕິບັດ ໂຄງການຕາມສັນຍາ ຜູກພັນ;
  - (ຊ) ລາຍຮັບຂອງຄົນສັນຊາດຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ທີ່ໄດ້ ທ່າງານທີ່ກ່ຽວພັນກັບການລົງທຶນ ໃນດິນແດນຂອງລັດພາຄີ ໃນ ສັນຍາຂອງອີກຝ່າຍນຶ່ງ.
2. ການສົ່ງທຶນຕາມທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ເທິງນີ້ ຈະຕ້ອງໄດ້ຄຳເນີນໄປໂດຍຖືຕາມ ອັດຕາແລກປ່ຽນທີ່ມີຢູ່ໃນວັນສົ່ງກັບ ຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາທີ່ຮັບ ການລົງ ທຶນ.

**ມາດຕາ 6**

ຖ້າລັດພາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຫລື ສຳນັກງານຂອງຕົນ ທາກໄດ້ຈ່າຍໃຫ້ແກ່ ຜູ້ລົງທຶນພາຍໃຕ້ຮູບການຄ້າປະກັນ ໃຫ້ແກ່ທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນໃນດິນແດນ ຂອງ ລັດພາຄີໃນສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ, ລັດພາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍນີ້ ຈະຕ້ອງຮັບຮູ້ສິດທິ ຕໍ່ການສົ່ງທຶນ ຫລື ສິດເລັ່ງທວງຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາ ຫລື ສຳ ນັກງານນັ້ນ ແລະ ຮັບຮູ້ການແທນຕົວຕໍ່ສິດທິເຫລົ່ານັ້ນ. ສິດທິແທນຕົວຈະບໍ່ ສູງກວ່າສິດທິເດີມ ຫລື ການເລັ່ງທວງຂອງຜູ້ລົງທຶນ.

**ມາດຕາ 7**

- 1. ຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງ ຄູ່ພາຄີໃນສັນຍາກ່ຽວກັບການຕິດລວມໝາຍ ຫລື ການປະຕິບັດສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຖືກແກ້ໄຂເທົ່າທີ່ເປັນໄປໄດ້ດ້ວຍ ການ ປຶກສາຫາລື ຕາມວິທີທາງການທູດ.
- 2. ຖ້າວ່າຂໍ້ຂັດແຍ່ງທາກບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້ ພາຍໃນກຳນົດເວລາທຶກເຕືອນ ຂໍ້ຂັດແຍ່ງນັ້ນຈະຖືກນຳສະເໜີຕໍ່ສານໂກ່ເກ້ຍສະເພາະການ ຕາມການສະ ເໜີຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ.
- 3. ສານໂກ່ເກ້ຍສະເພາະການດັ່ງກ່າວ ຈະປະກອບດ້ວຍນັກໂກ່ເກ້ຍ ສາມ ທ່ານ. ພາຍໃນສອງເດືອນນັບແຕ່ມີທີ່ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ໄດ້ຮັບການແຈ້ງ

ເປັນລາຍລັກ ອັກສອນຂໍການໄກ່ເກ້ຍຈາກອີກຝ່າຍນຶ່ງ, ແຕ່ລະຄູ່ພາຄີໃນສັນຍາຈະແຕ່ງຕັ້ງນັກໄກ່ເກ້ຍຜູ້ນຶ່ງ. ນັກໄກ່ເກ້ຍທັງສອງຈະຮ່ວມກັນເລືອກເອົານັກໄກ່ເກ້ຍຄົນທີ່ສາມ ຊຶ່ງແມ່ນຄົນສັນຊາດຂອງປະເທດ ທີ່ສາມທີ່ມີສາຍພົວພັນການທູດກັບລັດພາຄີໃນສັນຍາ ພາຍໃນສອງເດືອນ. ນັກໄກ່ເກ້ຍຄົນທີ່ສາມຈະຖືກ ແຕ່ງຕັ້ງໃຫ້ເປັນປະທານຂອງສານໄກ່ເກ້ຍ ສະເພາະການໂດຍລັດພາຄີໃນສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ.

4. ໃນກໍລະນີທີ່ສານໄກ່ເກ້ຍ ສະເພາະການທາກບໍ່ສາມາດຖືກປະກອບຂຶ້ນ ພາຍໃນສີ່ເດືອນນັບຈາກວັນທີ່ໄດ້ຮັບການແຈ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ເພື່ອຕໍາເນີນການໄກ່ເກ້ຍ, ລັດພາຄີໃນສັນຍາໃດນຶ່ງ, ໃນກໍລະນີບໍ່ມີການກໍານົດໄວ້ເປັນຢ່າງອື່ນ, ກໍສາມາດເຊີນໃຫ້ປະທານສານໂລກ ແຕ່ງຕັ້ງນັກໄກ່ເກ້ຍທີ່ຍັງບໍ່ທັນຖືກແຕ່ງຕັ້ງນັ້ນຂຶ້ນ. ຖ້າປະທານທາກເປັນຄົນສັນຊາດຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາ ຫລື ບໍ່ສາມາດທີ່ຈະປະຕິບັດໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວໄດ້, ກໍາມະການຂອງສານໂລກຜູ້ອາຊີໂສ ຊຶ່ງບໍ່ແມ່ນຄົນສັນຊາດຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາຈະຖືກເຊີນໃຫ້ເປັນຜູ້ແຕ່ງຕັ້ງທີ່ຈໍາເປັນ.
5. ສານໄກ່ເກ້ຍສະເພາະການເປັນຜູ້ກໍານົດລະບຽບ ຂອງການພິຈາລະນາຄວາມຂອງຕົນເອງ. ສານໄກ່ເກ້ຍຈະບັນລຸຄໍາຕັດສິນ ຕາມຂໍ້ກໍານົດຕາມທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນສັນຍານີ້ ແລະ ບັນດາທຸລັກການກົດໝາຍສາກົນທີ່ຮັບຮູ້ໂດຍລັດພາຄີໃນສັນຍາທັງສອງ.
6. ສານໄກ່ເກ້ຍຈະບັນລຸການຕັດສິນ ຂໍ້ຂັດແຍ່ງຄ້ວຍສຽງສ່ວນທຸນຍ. ຄໍາຕັດສິນຈະແມ່ນຄໍາຕັດສິນຂັ້ນສຸດທ້າຍ ແລະ ມີຜົນບັງຄັບສໍາລັບລັດພາຄີໃນສັນຍາທັງສອງ. ສານໄກ່ເກ້ຍຈະເປັນຜູ້ອະທິບາຍເທດຜົນຂອງຄໍາຕັດສິນຂອງຕົນຕາມການຂໍຮ້ອງຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ.
7. ແຕ່ລະລັດພາຄີໃນສັນຍາຈະຮັບຜິດຊອບຕໍ່ການໃຊ້ຈ່າຍ ໃຫ້ແກ່ນັກໄກ່ເກ້ຍທີ່ຕົນແຕ່ງຕັ້ງ ແລະ ຕໍ່ການໃຊ້ຈ່າຍໃນການຕາງໜ້າ ຂອງແຕ່ລະຝ່າຍໃນການເຂົ້າຮ່ວມພິຈາລະນາຂໍ້ຂັດແຍ່ງຢູ່ສານໄກ່ເກ້ຍ. ຄໍາໃຊ້ຈ່າຍສໍາລັບປະທານ ແລະ ສານໄກ່ເກ້ຍລັດພາຄີໃນສັນຍາ ທັງສອງຈະແບ່ງກັນຈ່າຍ ໃນ

ອັດຕາເທົ່າກັນ. ສານໂກ່ເກ້ຍສາມາດຕົກລົງ ກຳນົດໃຫ້ລັດພາຄີໃນສັນຍາ ຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງຈຳ່ຍໃນອັດຕາສ່ວນທີ່ ສູງກວ່າກໍໄດ້.

ມາດຕາ 8

1. ຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງ ຜູ້ລົງທຶນຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍານຶ່ງ ກັບລັດພາຄີ ໃນສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ທີ່ກ່ຽວພັນກັບການລົງທຶນຢູ່ດິນແດນ ຂອງລັດພາຄີ ໃນສັນຍານີ້ ຈະຖືກແກ້ໄຂເທົ່າທີ່ຈະເປັນໄປໄດ້ໃນສະຖານມິດ ໂດຍຜ່ານ ການເຈລະຈາ ລະຫວ່າງ ຝ່າຍທີ່ຂັດແຍ່ງ.
2. ໃນກໍລະນີທີ່ ຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ຫາກບໍ່ສາມາດທີ່ຈະແກ້ໄຂໄດ້ຜ່ານການເຈລະຈາ ພາຍໃນຫົກເດືອນ, ຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງທີ່ຂັດແຍ່ງມີສິດທີ່ ຈະສະເໜີຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ນັ້ນໄປຍັງສານທີ່ມີອຳນາດຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາທີ່ ຮັບການລົງທຶນ.
3. ໃນກໍລະນີທີ່ ຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ຫາກກ່ຽວພັນກັບການໃຊ້ຈ່າຍຄ່າເສ້ຍຫາຍ ຍ້ອນ ການຍຶດຊັບສິນທາກບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂ ດ້ວຍການເຈລະຈາພາຍໃນຫົກ ເດືອນຕາມທີ່ລະບຸໄວ້ໃນວັກ 1 ຂອງມາດຕານີ້, ຈະສະເໜີຂໍ້ຂັດແຍ່ງນັ້ນ ຕາມການສະເໜີຂອງຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ ໄປຍັງສານໂກ່ເກ້ຍສະເພາະການ ກໍ່ໄດ້. ຂໍ້ກຳນົດຂອງວັກນີ້ ຈະບໍ່ຖືກນຳໃຊ້ຖ້າຫາກຜູ້ລົງທຶນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຫາກໄດ້ຂໍນຳໃຊ້ວິທີການ ພິຈາລະນາຄວາມຕາມທີ່ລະບຸໄວ້ ໃນວັກສອງ ຂອງມາດຕານີ້.
4. ສານໂກ່ເກ້ຍດັ່ງກ່າວ ຈະຖືກປະກອບຂຶ້ນສະເພາະແຕ່ລະກໍລະນີ ຕາມວິທີ ການດັ່ງນີ້: ແຕ່ລະຝ່າຍທີ່ເປັນຄູ່ຄວາມໃນຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ຈະແຕ່ງຕັ້ງນັກໂກ່ ເກ້ຍນຶ່ງທ່ານ ແລະ ທັງສອງທ່ານຈະເລືອກເອົາຄົນສັນຈຸດຂອງປະເທດທີ່ ສາມາດມີການພົວພັນທູດກັບລັດພາຄີ ໃນສັນຍາເພື່ອເປັນປະທານ. ນັກໂກ່ເກ້ຍສອງທ່ານນັ້ນ ຈະຖືກແຕ່ງຕັ້ງພາຍໃນສອງເດືອນ ຫຼັງການ ຮັບແຈ້ງສະເໜີຂໍ ໃຫ້ມີການໂກ່ເກ້ຍ ຈາກຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງທີ່ເປັນຄູ່ຄວາມ ໃນຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ແລະ ປະທານຈະຖືກຄັດເລືອກພາຍໃນເວລາສີ່ເດືອນ. ໃນກໍ ລະນີສານໂກ່ເກ້ຍບໍ່ສາມາດປະກອບຂຶ້ນໄດ້ພາຍໃນກຳນົດເວລາດັ່ງກ່າວນີ້,

ຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງໃນຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ມີສິດສະເໜີໃຫ້ເລຂາທິການຂອງສູນ ລະຫ່ວາງຊາດ ເພື່ອແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງກ່ຽວກັບ ການລົງທຶນເປັນຜູ້ແຕ່ງຕັ້ງ ທີ່ຈຳເປັນ.

- 5. ສານໄກ່ເກ້ຍຈະກຳນົດລະບຽບການພິຈາລະນາຄວາມຂອງຕົນເອງ. ເຖິງ ຍ່າງໃດ, ສານນັ້ນ ກໍ່ສາມາດຖືເອົາລະບຽບການພິຈາລະນາຄວາມຂອງສູນ ລະຫ່ວາງຊາດ ເພື່ອແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງກ່ຽວກັບການລົງທຶນກໍ່ໄດ້ ໃນເວລາທີ່ ສານກຳນົດລະບຽບພິຈາລະນາຄວາມຂອງຕົນ.
- 6. ສານຈະບັນລຸການຕັດສິນຂໍ້ຂັດແຍ່ງດ້ວຍສຽງສ່ວນຫຼາຍ. ຄຳຕັດສິນນັ້ນ ແມ່ນຄຳຕັດສິນຂັ້ນສຸດທ້າຍ ແລະ ມີຜົນບັງຄັບສຳລັບສອງຝ່າຍໃນຂໍ້ຂັດ ແຍ່ງ. ລັດພາຕິໃນສັນຍາທັງສອງ ຈະມີພາລະບັງຄັບໃຫ້ມີການປະຕິບັດ ຄຳຕັດສິນຄັ້ງກ່າວຕາມກົດໝາຍພາຍໃນຂອງໃຜລາວ.
- 7. ສານຈະຕັດສິນຂໍ້ຂັດແຍ່ງບົນພື້ນຖານ ບັນດາກົດໝາຍຂອງລັດພາຕິໃນສັນ ຍາທີ່ຮັບການລົງທຶນ ໃນນັ້ນຮວມທັງລະບຽບການກ່ຽວກັບການແກ້ໄຂ ການນຳໃຊ້ກົດໝາຍທີ່ຂັດກັນ, ບັນດາຂໍ້ກຳນົດຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ແລະ ບັນດາຫຼັກການກົດໝາຍສາກົນ ທີ່ຖືກຮັບຮູ້ເປັນການທົ່ວໄປ ແລະ ຮັບຮູ້ ໂດຍລັດພາຕິໃນສັນຍາທັງສອງ.
- 8. ແຕ່ລະຝ່າຍໃນຂໍ້ຂັດແຍ່ງເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບຕໍ່ການໃຊ້ຈ່າຍ ໃຫ້ແກ່ກຳມະ ການຂອງສານໄກ່ເກ້ຍທີ່ຕົນແຕ່ງຕັ້ງ ແລະ ຕໍ່ການໃຊ້ຈ່າຍໃນການຕາງໜ້າ ຂອງແຕ່ລະຝ່າຍ ໃນການເຂົ້າຮ່ວມພິຈາລະນາຄວາມ. ຄຳໃຊ້ຈ່າຍສຳລັບ ປະທານທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ແລະ ຄຳໃຊ້ຈ່າຍສ່ວນອື່ນໆ ທັງສອງຝ່າຍໃນຂໍ້ຂັດ ແຍ່ງຈະແບ່ງກັນຈ່າຍໃນອັດຕາສ່ວນເທົ່າກັນ. ສານໄກ່ເກ້ຍສາມາດຕົກລົງ ກຳນົດໃຫ້ຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງຈ່າຍໃນອັດຕາສ່ວນທີ່ສູງກ່ວາກໍ່ໄດ້.

ມາດຕາ 9

ໃນກໍລະນີທີ່ລັດພາຕິໃນສັນຍາໜຶ່ງ ຈະມີການໃຫ້ການປະຕິບັດຕໍ່ທີ່ສູງກວ່າ ທີ່ໄດ້ ກຳນົດໄວ້ໃນສັນຍາຕໍ່ການລົງທຶນ ແລະ ການເຄື່ອນໄຫວຕິດພັນກັບການລົງທຶນ

ຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງອົກລັດພາຄີໃນສັນຍານຶ່ງ ຕາມລະບຽບກົດໝາຍຂອງຕົນ, ການປະຕິບັດທີ່ສູງກ່ວານັ້ນຈະຖືກນຳໃຊ້.

#### ມາດຕາ 10

ສັນຍາສະບັບນີ້ ຄຸ້ມຄອງການລົງທຶນຂອງລັດພາຄີ ໃນສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງທີ່ໄດ້ລົງມາກ່ອນ ແລະ ລຸນຫຼັງທີ່ສັນຍາມີຜົນບັງຄັບໃຊ້. ການລົງທຶນນັ້ນຈະຕ້ອງຖືກຮັບຮອງຕາມລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດພາຄີ ໃນສັນຍາບ່ອນທີ່ລົງທຶນ.

#### ມາດຕາ 11

1. ບັນດາຜູ້ຕາງໜ້າຂອງລັດພາຄີໃນສັນຍາທັງສອງ ຈະປະຊຸມກັນເປັນຄັ້ງຄາວໃນຈຸດປະສົງດັ່ງລຸ່ມນີ້:
  - (ກ) ທົບທວນເບິ່ງການປະຕິບັດສັນຍານີ້;
  - (ຂ) ແລກປ່ຽນຂ່າວສານທາງກົດໝາຍ ແລະ ກາລະໂອກາດການລົງທຶນ;
  - (ຄ) ແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ທີ່ເກີດຂຶ້ນກ່ຽວກັບການລົງທຶນ;
  - (ງ) ສົ່ງຄຳສະເໜີດ້ານການສົ່ງເສີມການລົງທຶນ;
  - (ຈ) ສຶກສາບັນຫາອື່ນໆ ທີ່ພົວພັນກັບການລົງທຶນ;
2. ເມື່ອໃດທາກລັດພາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ ສະເໜີຂໍໃຫ້ມີການປຶກສາຫາລືກ່ຽວກັບບັນຫາໃດໆທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນວັກ 1 ຂອງມາດຕານີ້, ລັດພາຄີໃນສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງຈະຕ້ອງໃຫ້ຄຳຕອບຢ່າງທັນການ ແລະ ການປຶກສາຫາລືກັນຈະຜັດປ່ຽນກັນຈັດຂຶ້ນຢູ່ປັກກິ່ງ ແລະ ຢູ່ວຽງຈັນ .

#### ມາດຕາ 12

1. ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນມື້ທຳອິດຂອງເດືອນຕໍ່ມາ ຫຼັງວັນທີ່ລັດພາຄີໃນສັນຍາທັງສອງ ໄດ້ແຈ້ງຕໍ່ກັນເປັນລາຍລັກອັກສອນ ວ່າໄດ້ສຳເລັດການຮັບຮອງເອົາ ສັນຍາຕາມລະບຽບກົດໝາຍພາຍໃນ ຂອງປະເທດຕົນ ແລະ ສັນຍາຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນກຳນົດເວລາສິບປີ.

- 2. ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະສືບຕໍ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ໄປ ຖ້າຫາກວ່າລັດພາຄີໃນສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງບໍ່ແຈ້ງບອກເປັນລາຍລັກອັກສອນ ຕໍ່ລັດພາຄີໃນສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງວ່າຕົນຕ້ອງ ການຢຸດຕິຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງສັນຍານຶ່ງປົກກ່ອນການໝົດກຳນົດເວລາຕັ້ງທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນ ວັກ 1 ຂອງມາດຕານີ້.
- 3. ພາຍຫຼັງໝົດກຳນົດສິບປີເປື້ອງຕົ້ນ, ລັດພາຄີໃນສັນຍາໃດນຶ່ງ ມີຄວາມສາມາດຢຸດຕິຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງສັນຍານີ້ ຍາມໃດກໍໄດ້ແຕ່ຢ່າງນ້ອຍຕ້ອງ ແຈ້ງຕໍ່ກັນລ່ວງໜ້າ ເປັນລາຍລັກອັກສອນປີນຶ່ງ ກ່ອນການໝົດອາຍຸຂອງສັນຍາຕໍ່ລັດພາຄີໃນສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ.
- 4. ກ່ຽວກັບທຶນທີ່ໄດ້ລົງກ່ອນການໝົດອາຍຸຂອງສັນຍາ, ຂໍ້ກຳນົດຂອງມາດຕາ 1 ຫາ 11 ຈະສືບຕໍ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ໄປຕໍ່ມີອີກສິບປີ ນັບແຕ່ວັນທີ ສັນຍາໝົດອາຍຸລົງ.  
ດັ່ງນັ້ນ, ຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ມີອຳນາດ ຈາກລັດຖະບານຂອງໃຜລາວ ໄດ້ລົງນາມສັນຍາສະບັບນີ້.

ສັນຍານີ້ ເຮັດເປັນສອງສະບັບ ທີ່ວຽງຈັນ ວັນທີ 31 ມັງກອນ 1993 ເປັນພາສາ ລາວ, ຈີນ ແລະ ອັງກິດ, ທຸກສະບັບມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ໃນກໍລະນີມີຄວາມໝາຍແຕກຕ່າງກັນຈະຖືຕາມສະບັບເປັນພາສາອັງກິດ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ  
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນຈີນ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ  
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ  
ປະຊາຊົນລາວ




AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE  
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING THE  
ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF IN-  
VESTMENTS

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Lao People's Democratic Republic (hereinafter referred to as Contracting States),

Desiring to encourage, protect and create favorable conditions for investment by investors of one Contracting State in the territory of the other Contracting State based on the principles of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit and for the purpose of the development of economic cooperation between both States,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investments" means every kind of asset invested by investors of one Contracting State in accordance with the laws and regulations of the other Contracting State in the territory of the Latter, including mainly.
  - (a) movable and immovable property and other property rights;
  - (b) shares in companies or other forms of interest in such companies;
  - (c) a claim to money or to any performance having an economic value;
  - (d) copyrights, industrial property, know-how and technological process
  - (e) concessions conferred by law, including concessions to search for or to exploit natural resources.
2. The term "investors" means:  
in respect of both Contracting States:
  - (a) natural persons who have nationality of each Contracting State;

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1993, i.e., the first day of the month following the date on which the Parties had notified each other (on 12 and 14 May 1993) of the completion of their respective internal legal procedures, in accordance with article 12 (1).

- (b) economic entities established in accordance with the laws and regulations of each contracting State.
3. The term "return" means the amounts yielded by investments, such as profits, dividends, interests, royalties or other legitimate income.

## Article 2

1. Each Contracting State shall encourage investors of the other Contracting State to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.
2. Each contracting State shall grant assistance in and provide facilities for obtaining visas and work permits to nationals of the other Contracting State to or in the territory of the Former in connection with activities associated with such investments.

## Article 3

1. Investments and activities associated with investments of investors of either Contracting State shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection in the territory of the other Contracting State.
2. The treatment and protection as mentioned in Paragraphs 1 of this Article shall not be less favorable than that accorded to investments and activities associated with such investments of investors of a third State.
3. The treatment and protection as mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not include any preferential treatment accorded by the other Contracting State to investments of investors of a third State based on customs union, free trade zone, economic union, agreement relating to avoidance of double taxation or for facilitating frontier trade.

## Article 4

1. Neither Contracting State shall expropriate, nationalize or take similar measures (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting state in its territory, unless the following conditions are met:
  - a. as necessitated by the public interest;
  - b. in accordance with domestic legal procedures;

- c. without discrimination;
  - d. against appropriate and effective compensation;
2. The compensation mentioned in paragraph 1 (d) of this Article shall be equivalent to the value of the expropriated investments at the time when expropriation is proclaimed, be convertible and freely transferable. The compensation shall be paid without unreasonable delay.
  3. Investors of one Contracting State who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting State owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events, shall be accorded by the latter Contracting State, if it takes relevant measures, treatment not less favorable than that accorded to investors of a third State.

#### Article 5

1. Each Contracting State shall, subject to its laws and regulations, guarantee investors of the other Contracting State the transfer of their investments and returns held in the territory of the one Contracting State, including :
  - (a) profits, dividends, interests and other legitimate income;
  - (b) amounts from total or partial liquidation of investments;
  - (c) payments made pursuant to a loan agreement in connection with investment;
  - (d) royalties resulting from Article 1;
  - (e) payments of technical assistance or technical service fee; management fee;
  - (f) payments in connection with projects on contract;
  - (g) earnings of nationals of the other Contracting State who work in connection with an investment in the territory of the one Contracting State.
2. The transfer mentioned above shall be made at the prevailing exchange rate of the Contracting State accepting investment on the date of transfer.

#### Article 6

If a Contracting State or its Agency makes payment to an investor under a guarantee it has granted to an investments of such investor in the territory of the other Contracting State, such other Contracting State shall recognize the transfer of any right or claim of

such investor to the former Contracting State of its Agency and recognize the subrogation of the former Contracting State of its Agency to such right or claim. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the said investor.

#### Article 7

1. Any dispute between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by consultation through diplomatic channel.
2. If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting State, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.
3. Such tribunal shall be comprised of three arbitrators. Within two months from the date on which either Contracting State receives a written notice requesting arbitration from the other Contracting State, each Contracting State shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two months, together select a third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting States. The third arbitrator shall be appointed by the two Contracting States as Chairman of the arbitral tribunal.
4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of the receipt of a written notice for arbitration, either Contracting State may, in the absence of any agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator(s) who has or have not yet been appointed. If the President is a national of either Contracting State or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting State shall be invited to make the necessary appointment(s).
5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the principles of international law recognized by both Contracting States.
6. The tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding on both Contracting States. The tribunal shall, upon the request of either Contracting State, explain the reasons of its award.

7. Each Contracting State shall bear the cost of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting States. The tribunal may, however, in its decision, direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting States.

### Article 8

1. Any dispute between an investor of one Contracting State and the other Contracting State in connection with an investment in the territory of the other Contracting State shall, as far as possible, be settled amicably through negotiation between the parties to the dispute.
2. If the dispute cannot be settled through negotiation within six months, either party to the dispute shall be entitled to submit the dispute to the competent court of the Contracting State accepting the investment.
3. If a dispute involving the amount of compensation for expropriation cannot be settled through negotiation within six months as specified in paragraph 1 of this Article, it may be submitted at the request of either party to an ad hoc arbitral tribunal. The provisions of this paragraph shall not apply if the investor concerned has resorted to the procedure specified in the paragraph 2 of this Article.
4. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way : each party to the dispute shall appoint an arbitrator, and these two shall select a national of a third State which has diplomatic relations with the two Contracting States as Chairman. The first two arbitrators shall be appointed within two months of the written notice for arbitration by either party to the dispute to the other, and the Chairman be selected within four months. If within the period specified above, the tribunal has not been constituted, either party to the dispute may invite the Secretary General of the International Center for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointments.
5. The tribunal shall determine its own procedure. However, the tribunal may, in the course of determination of procedure, take as guidance the Arbitration Rules of the International Center for Settlement of Investment Disputes.
6. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both parties to the

dispute. Both Contracting States shall commit themselves to the enforcement of the decision in accordance with their respective domestic laws.

7. The tribunal shall adjudicate the dispute in accordance with the law of the Contracting State accepting the investment including its rules on the conflict of laws, the provisions of this Agreement as well as the generally recognized principles of international law accepted by both Contracting States.
8. Each party to the dispute shall bear the cost of its appointed member of the tribunal and of its representation in the proceedings. The cost of the appointed Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute. The tribunal may, however, in its decision, direct that higher proportion of costs shall be borne by one of the two parties.

#### Article 9

If the treatment to be accorded by one Contracting State in accordance with its laws and regulations to investments or activities associated with such investments of investors of the other Contracting State is more favorable than the treatment provided for in this Agreement, the more favorable treatment shall be applicable.

#### Article 10

This Agreement shall apply to investments which are made prior to or after its entry into force by investors of either Contracting State. Such investments shall be approved in accordance with the laws and regulations of the Contracting State in the territory of the latter.

#### Article 11

1. The representatives of the two Contracting States shall hold meeting from time to time for the purpose of:
  - (a) reviewing the implementation of this Agreement;
  - (b) exchanging legal information and investment opportunities;
  - (c) resolving dispute arising out of investments;
  - (d) forwarding proposals on promotion of investment;
  - (e) studying other issues in connection with investments.

2. Where either Contracting State requests consultation on any matters under paragraph 1 of this Article, the other Contracting State shall give prompt response and the consultation shall be held alternatively in Beijing and in Vientiane.

### Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting States have notified each other in writing that their respective internal legal procedures have been fulfilled, and shall remain in force for a period of ten years.
2. This Agreement shall continue in force if either contracting State fails to give a written notice to the other Contracting State to terminate this Agreement one year before the expiration specified in paragraph 1 of this Article.
3. After the expiration of the initial ten-year period, either Contracting State may at any time thereafter terminate this Agreement by giving at least one year's written notice to the other Contracting State.
4. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vientiane on January 31, 1993 in the Lao, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergency, the English text shall prevail.

For the Government  
of the People's Republic  
of China:



<sup>1</sup>

For the Government  
of the Lao People's  
Democratic Republic:



<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Qian Qichen.

<sup>2</sup> Phoun Sipaseuth.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO RELATIF À  
L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE  
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao (ci-après dénommés les Etats contractants),

Désireux d'encourager et de protéger les investissements réalisés par les investisseurs de l'un des Etats contractants dans le territoire de l'autre et de créer à cet effet des conditions favorables sur la base des principes de respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et des avantages réciproques, et dans le but de renforcer la coopération économique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissements » désigne tous les actifs investis par les investisseurs d'un Etat contractant conformément aux lois et règlements de l'autre Etat contractant dans le territoire de ce dernier, notamment :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que les autres droits réels;
- b) Les actions de sociétés et autres formes de participation au capital des dites-sociétés;
- c) Les créances monétaires et autres créances, ayant une valeur économique;
- d) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, connaissances et procédés techniques;
- e) Les concessions octroyées en vertu de dispositions législatives, notamment es concessions de prospection ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme « investisseurs » désigne :

En ce qui concerne les deux Etats contractants :

- a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de chaque Etat contractant;
- b) Les personnes morales établies conformément aux lois et règlements de chaque Etat contractant.

3. Le terme « revenus » désigne les montants découlant d'investissements, notamment les bénéfiques, dividendes, intérêts, redevances ou autres revenus légaux.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1993, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (les 12 et 14 mai 1993) l'accomplissement de leurs procédures légales internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

### Article 2

1. Chaque Etat contractant encourage les investisseurs de l'autre Etat contractant à effectuer des investissements dans son territoire et autorise ces derniers conformément à la législation et réglementation.

2. Chaque Etat contractant prête assistance aux ressortissants de l'autre Etat contractant en vue de l'obtention de visas et permis de travail, et fournit des installations à cet effet, en rapport avec des activités associées auxdits investissements dans son territoire.

### Article 3

1. Les investissements et activités associées aux investissements d'investisseurs des deux Etats contractants bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et d'une protection dans le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Le traitement et la protection visés au paragraphe 1 du présent article ne sont pas moins favorables que ceux accordés aux investissements et activités connexes des investisseurs d'un pays tiers.

3. Le traitement et la protection mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article excluent tout traitement préférentiel accordé par l'autre Etat contractant aux investisseurs d'un pays tiers en raison de l'appartenance à une union douanière, zone de libre échange ou communauté économique ou en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ou à faciliter le trafic frontalier.

### Article 4

1. Aucun des Etats contractants ne prend à l'encontre des investissements réalisés dans son territoire par des investisseurs de l'autre Etat contractant des mesures d'expropriation ou de nationalisation ou d'autres mesures semblables (ci-après appelées « expropriation ») à moins que ces mesures :

- a. Ne soient requises au nom de l'intérêt public;
- b. Ne soient conformes aux procédures judiciaires nationales;
- c. Ne soient non discriminatoires;
- d. Ouvrent droit à une indemnisation appropriée et réelle.

2. L'indemnisation visée au paragraphe 1, *d* du présent article doit être équivalente à la valeur de l'investissement visé par l'expropriation au moment de cette dernière, convertible et librement transférable. Le montant de l'indemnisation sera versé sans retard injustifié.

3. Les investisseurs d'un Etat contractant ayant subi des pertes, s'agissant de leurs investissements dans le territoire de l'autre Etat contractant, à la suite d'un état de guerre, état d'urgence, insurrection, émeutes ou tout autre fait de même nature, se voient accorder par l'Etat contractant en proie à de tels événements, si des mesures pertinentes sont prises, un traitement aussi favorable que celui accordé aux investisseurs d'un pays tiers.

### Article 5

1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur sur son territoire, chaque Etat contractant garantit aux investisseurs de l'autre Etat contractant le libre trans-

fert des investissements et revenus dont ils disposent dans le territoire du premier Etat contractant, notamment :

- a) Des bénéfiques, dividendes, intérêts et autres revenus légaux;
- b) Des montants provenant de la liquidation totale ou partielle d'investissements;
- c) Des paiements effectués en vertu d'un Accord de prêt liés à l'investissement;
- d) Des redevances visées à l'article 1;
- e) Des honoraires reçus au titre de l'assistance technique, de services techniques ou de la gestion;
- f) Des paiements en rapport avec les projets réalisés dans le cadre de marchés;
- g) Des rémunérations des ressortissants de l'autre Etat contractant qui travaillent en relation avec un investissement effectué dans le territoire du premier Etat contractant.

2. Les transferts susmentionnés s'effectuent au taux de change en vigueur à la date du transfert dans l'Etat contractant acceptant l'investissement.

#### *Article 6*

Si l'un des Etats contractants ou une Agence de ce dernier effectue un paiement à un investisseur dans le cadre d'une garantie qu'il a accordée à un investissement dudit investisseur dans le territoire de l'autre Etat contractant, celui-ci reconnaît le transfert de tout droit ou créance dudit investisseur au premier Etat contractant ou à son Agence et reconnaît l'application du principe de subrogation du premier Etat contractant ou de son Agence en ce qui concerne lesdits droits ou créances. Le droit ou la créance ayant ainsi fait l'objet d'une subrogation ne pourra pas dépasser le montant initial du droit ou de la créance dudit investisseur.

#### *Article 7*

1. Les différends entre les Etats contractants relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois, il est soumis à un tribunal arbitral spécial sur la demande de l'un ou l'autre des Etats contractants.

3. Le tribunal arbitral se compose de trois arbitres. Chaque Etat contractant nomme un arbitre dans les deux mois à compter de la date à laquelle un Etat contractant aura reçu de l'autre notification écrite de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Ces deux arbitres désignent conjointement à leur tour, dans les deux mois qui suivent, un troisième arbitre qui doit être un ressortissant d'un Etat tiers avec lequel les deux Etats contractants entretiennent des relations diplomatiques. Ce troisième arbitre est nommé Président du tribunal par les Etats contractants.

4. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les quatre mois à compter de la date à laquelle un Etat contractant a reçu de l'autre notification écrite de son intention de soumettre le différend à arbitrage, l'un ou l'autre des Etats contractants peut, en l'absence d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à nommer l'arbitre ou les arbitres qui ne l'auraient pas encore été. Si le Président est un ressortissant de l'un des deux Etats contractants ou s'il est em-

pêché, pour toute autre raison, de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur qui ne soit pas un ressortissant de l'un ou l'autre des Etats contractants de nommer le ou les arbitres en question.

5. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure. Il prend ses décisions en fonction des dispositions du présent Accord et des règles généralement reconnues du droit international.

6. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions sont définitives et ont force exécutoire. Il en expose les motifs à la demande de l'un ou l'autre des Etats contractants.

7. Les Etats contractants supportent chacun les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale; les frais du président et les autres frais sont répartis à égalité entre les Etats contractants. Le tribunal peut toutefois décider que l'un des Etats contractants doit financer un pourcentage plus élevé des coûts.

#### Article 8

1. Tout différend entre un investisseur d'un Etat contractant et l'autre Etat contractant relatif à un investissement dans le territoire de l'autre Etat contractant sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable dans le cadre de négociations entre les Parties au différend.

2. Si un différend ne peut pas être réglé dans le cadre de négociations dans un délai de six mois, il peut être soumis par l'une ou l'autre des parties au tribunal compétent de l'Etat contractant acceptant l'investissement.

3. Si un différend relatif au montant de l'indemnisation ne peut pas être réglé dans un délai de six mois comme spécifié au paragraphe 1 du présent article, il peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre partie à un tribunal arbitral *ad hoc*. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas dans le cas où l'investisseur concerné a eu recours à la procédure spécifiée au paragraphe 2 du présent article.

4. Ce tribunal arbitral sera composé, dans chaque cas, de la façon suivante : chaque partie au différend désigne un arbitre : les deux arbitres désignent un ressortissant d'un Etat tiers ayant des relations diplomatiques avec les deux Etats contractants comme Président du tribunal arbitral. Les deux premiers arbitres seront nommés dans les deux mois qui suivent notification écrite d'arbitrage faite par l'une ou l'autre partie au différend à l'autre, et le Président du tribunal arbitral sera désigné dans un délai de quatre mois. Si au cours de la période susmentionnée, le tribunal n'a pas été constitué, l'une ou l'autre partie au différend peut demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de désigner les arbitres.

5. Le tribunal fixe lui-même ses règles de procédures. Toutefois, il peut s'inspirer pour ce choix des règlements en matière d'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

6. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. Ladite décision est définitive et elle a force exécutoire pour les deux parties au différend. Les deux Etats contractants s'engagent à appliquer la décision conformément à leurs législations nationales respectives.

7. Le tribunal se prononce conformément à la législation de l'Etat contractant acceptant l'investissement, y compris ses règlements en matière de conflit de lois,

les dispositions du présent Accord ainsi que les principes généralement reconnus du droit international acceptés par les deux Etats contractants.

8. Les Etats contractants supportent chacun les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les parties au différend. Toutefois, le tribunal peut décider qu'un pourcentage plus élevé des coûts sera financé par l'une des deux parties.

#### *Article 9*

Si le traitement devant être accordé par un Etat contractant conformément à sa législation et à sa réglementation aux investissements ou aux activités y afférentes des investisseurs de l'autre Etat contractant est plus favorable que le traitement prévu dans le présent Accord, le plus favorable des deux sera applicable.

#### *Article 10*

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur par les investisseurs de l'un ou l'autre des Etats contractants, conformément aux lois et règlements de l'autre Etat contractant dans le territoire de ce dernier.

#### *Article 11*

1. Les représentants des deux Etats contractants se réunissent périodiquement aux fins :

- a) De suivre l'application du présent Accord;
- b) D'échanger des informations d'ordre juridique et des renseignements concernant les possibilités d'investir;
- c) De résoudre les différends qui pourraient surgir en rapport avec les investissements;
- d) De transmettre des propositions concernant la promotion des investissements;
- e) D'étudier toute autre question en rapport avec les investissements.

2. Chaque Etat contractant donnera promptement suite à la demande de consultations présentée par l'autre Etat contractant et ces consultations se tiendront tour à tour à Beijing et à Vientiane.

#### *Article 12*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux Etats contractants se seront notifié par écrit que les procédures nationales nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies et il restera en vigueur pendant une période de dix ans.

2. Le présent Accord sera automatiquement reconduit si aucune des Parties contractantes ne le dénonce par écrit avec un préavis d'un an avant la date d'expiration spécifiée au paragraphe 1 du présent article.

3. A l'expiration du délai initial de dix ans, chacun des Etats contractants pourra à tout moment dénoncer le présent Accord par écrit, avec un préavis d'au moins un an.

4. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 11 continueront de s'appliquer pendant dix ans à partir de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vientiane, le 31 janvier 1993 en langues laotienne, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Chine :

QIAN QICHEN

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
populaire lao :

PHOUN SIPASEUTH

---